

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE (BRASIL).

SANTIAGO, 23/12/2021 - 8981

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, el Decreto Universitario N° 755 de 1988 y la Resolución N° 1117 de 1995, la Resolución N° 6 Y 7, de 2019, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y la Universidade Federal de Sergipe, Brasil, con fecha 17 de agosto de 2021 y cuyo texto es el siguiente:

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE (BRASIL) E A UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE (BRASIL) Y LA A UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE**, UFS, Fundação Pública Federal, situada na Cidade Universitária “Prof. José Aloísio de Campos” Av. Marechal Rondon S/N, Bairro Jardim Rosa Elze, São Cristóvão, Sergipe, Brasil, CEP 49.100-000, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Dr. Dr. Valter Joviniano de Santana Filho, e a **UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**, localizada na Avenida Libertador Bernardo O’Higgins, 3779 representada por seu Reitor, Prof. Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, decidem neste ato firmar o presente Acordo de Cooperação Científica, Acadêmica e Cultural, que se regerá pelos seguintes artigos e condições.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE**, UFS, Fundación Pública Federal, ubicada en la Cidade Universitária “Prof. José Aloísio de Campos”, Avenida Marechal Rondon S/N, Barrio Jardim Rosa Elze, São Cristóvão, Sergipe, Brasil, CP 49.100-000, representada en este acto por su Rector, el Prof. Dr. Dr. Valter Joviniano de Santana Filho, y la **UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**, ubicada en Avenida Libertador Bernardo O’Higgins, 3779, representada por su Rector, Prof. Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, convienen en firmar este Acuerdo de cooperación Científica, Académica y Cultural, que se rige por los artículos siguientes y condiciones.

CLÁUSULA I – OBJETIVOS: O presente acordo tem por objetivo estabelecer e desenvolver relações de cooperação internacional entre ambas instituições mediante a colaboração acadêmica, científica e cultural.

CLÁUSULA I – OBJETIVOS: El presente acuerdo tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

CLÁUSULA II – TIPOS DE COOPERAÇÃO: A cooperação entre ambas instituições poderá desenvolver-se em alguma das seguintes modalidades:

CLÁUSULA II – TIPOS DE COOPERACIÓN: La cooperación entre ambas instituciones podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

1. Intercâmbio de informação e publicações, incluindo o intercâmbio entre as bibliotecas das respectivas instituições.
2. Intercâmbio de pessoal docente e pesquisadores para participar em cursos oferecidos nas respectivas instituições.
3. Intercâmbio de estudantes entre ambas instituições.
4. Desenvolvimento ou participação em seminários, colóquios ou simpósios.
5. Desenvolvimento de estudos conjuntos de pesquisa.
6. Desenvolvimento de programas e planos de estudos conjuntos.
7. Acesso a equipamentos e materiais específicos.
8. Visitas de curta duração.
9. Fomento de estudos de graduação e pós-graduação.
10. Realização de atividades de cooperação acordadas entre ambas as partes.

1. Intercambio de información y publicaciones, incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de pesquisa.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de grado y post-graduo.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

CLÁUSULA III – ÁREAS DE COOPERAÇÃO:

A cooperação se desenvolverá entre aquelas áreas que sejam comuns a ambas instituições. O pessoal oferecido por uma das universidades para participar nas atividades que se instrumentam deverá ser aceito pela outra parte dentro dos estritos princípios de idoneidade profissional. As atividades envolvidas no presente serão concretizadas em programas ou projetos que se instrumentarão mediante a celebração de convênios específicos.

CLÁUSULA IV – CONVÊNIOS ESPECÍFICOS:

Os convênios específicos deverão conter:

- 1 – Descrição do programa ou projeto.
- 2 - Designação dos responsáveis e participantes de cada instituição.
- 3 – Duração do programa ou projeto.
- 4 – Determinação dos recursos financeiros previstos para cobrir os gastos relacionados ao programa ou projeto e forma de administração dos fundos.
- 5 – Previsões para o alojamento dos responsáveis, participantes e convidados.

CLÁUSULA V – CONDIÇÕES FINANCEIRAS:

Cada programa ou projeto deverá conter as especificações detalhadas dos compromissos financeiros das partes dado que o presente convênio não implica compromisso financeiro algum para as instituições signatárias.

CLÁUSULA VI - RECONHECIMENTO

Em caso de programas de estudos conjuntos ou de intercâmbio estudantil, se estabelecerá a forma de reconhecimento de estudos conforme a norma vigente para cada uma das partes.

CLÁUSULA VII – FORMA DE DISPOR DA PROPRIEDADE INTELECTUAL:

Toda informação resultante de atividades conjuntas realizadas a partir deste acordo estará a disposição de ambas as partes e será propriedade das mesmas, a menos que se estabeleçam outras normas. As patentes suscetíveis de serem desenvolvidas estarão sujeitas às normas e leis sobre patentes e direitos de autoria ou invenção vigentes.

CLÁUSULA VIII – INFORMAÇÃO CONFIDENCIAL:

Qualquer tipo de informação de natureza confidencial resultante deste Acordo deverá ser protegido de acordo com as leis do país.

CLÁUSULA IX – VIGÊNCIA E DURAÇÃO

- a) Este Acordo terá uma duração de CINCO (5) anos e entra em vigência a partir da data da sua assinatura. O mesmo poderá ser renovado mediante a celebração de um novo Acordo.
- b) O presente poderá ser rescindido por vontade unilateral de UMA (1) das partes interessadas. Tal petição ou renúncia deverá ser apresentada por escrito e com ao menos SEIS (6) meses de antecedência, não dando lugar à indenização alguma.
- c) A rescisão não afetará os programas ou projetos em execução que não forem expressamente rescindidos pelas partes.

CLÁUSULA X – COORDENAÇÃO:

Cada parte nomeará uma pessoa responsável que coordene e revise as atividades que se levam a cabo dentro do marco do Acordo.

CLÁUSULA III – ÁREAS DE COOPERACIÓN: La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas instituciones.

El personal ofrecido por una de las universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional. Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas o proyectos que instrumentarán mediante la celebración de convenios específicos.

CLÁUSULA IV – CONVENIOS ESPECÍFICOS:

Los convenios específicos deberán contener:

- 1 – Descripción del programa o proyecto.
- 2 – Designación de los responsables y participantes de cada institución.
- 3 – Duración del programa o proyecto.
- 4 – Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.
- 5 – Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

CLÁUSULA V – CONDICIONES FINANCIERAS:

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las instituciones firmantes.

CLÁUSULA VI – RECONOCIMIENTO: En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.

CLÁUSULA VII – FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL:

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas. Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoria o invención vigentes.

CLÁUSULA VIII – INFORMACIÓN CONFIDENCIAL:

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

CLÁUSULA IX – VIGENCIA Y DURACIÓN:

- a) Este Acuerdo tendrá una duración de CINCO (5) años y entra en vigor a partir de la fecha de la firma. Este podrá ser renovado con la celebración de un nuevo acuerdo.
- b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.
- c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.

CLÁUSULA X – COORDINACIÓN

Cada parte nombrará una persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo.

CLÁUSULA XI – JURISDIÇÃO:

Toda questão emergente da celebração, interpretação e execução das cláusulas deste Convênio será resolvida de maneira consensual entre as partes. Não sendo isto possível, as partes se submeterão aos princípios do Direito Internacional.

Tratando-se de obrigações a serem cumpridas no Brasil, fica eleito o foro da Justiça Federal, Seção Judiciária do Estado de Sergipe. En el caso de las obligaciones que deban cumplir en Chile, la competencia es de los Tribunales Ordinarios de Justicia.

Será emitida 1 via deste documento bilíngue em espanhol - português. Cada documento sendo igualmente autêntico. As assinaturas do acordo com os padrões de assinatura eletrônica ou assinatura eletrônica avançada terão efeito de acordo com a legislação chilena e brasileira.

A nomeação do Dr. Valter Joviniano de Santana Filho, Reitor da Universidade Federal de Sergipe consta no Decreto da Presidência da República de 17 de Março de 2021, publicado no Diário Oficial da União de 18 de Março de 2021.

A representação do Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Reitor da Universidade de Santiago do Chile, consta do Decreto Supremo do Ministério da Educação nº 241 de 9 de agosto de 2018.

Prof. Dr. Valter Joviniano de Santana Filho
Rector/ Reitor
Universidade Federal de Sergipe
Data ___/___/_____

CLÁUSULA XI – JURISDICCIÓN: Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes. No siendo esto posible, las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

En caso de las obligaciones que deben cumplir en Brasil, es la competencia de la Justicia Federal, Sección Judicial del Estado de Sergipe. En el caso de las obligaciones que deban cumplir en Chile, la competencia es de los Tribunales Ordinarios de Justicia.

A cuyo efecto se extenderá 1 ejemplar de este documento bilingüe en Español – Portugués. Siendo cada documento igualmente autêntico. Las firmas de acuerdo con los estándares de firma electrónica o firma electrónica avanzadas serán efectivas al cumplir con las legislaciones chilenas y brasileñas.

La representación del Dr. Valter Joviniano de Santana Filho, Rector de la Universidad Federal de Sergipe aparece en el Decreto de la Presidencia de la República de 17 de marzo de 2021, publicado en el Diario Oficial de 18 de marzo de 2021.

La representación del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 241 de fecha 9 de Agosto de 2018.

Prof. Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid
Rector/ Reitor
Universidad de Santiago de Chile
Fecha: ___/___/_____

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,


ÁNGEL JARA TOBAR
SECRETARIO GENERAL (S)

AB/GDLB/gd
DISTRIBUCIÓN:
1 Rectoría
1 Contraloría Universitaria
1 Secretaria General
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
1 Oficina de Partes
1 Archivo Central